

Jer

Chapter 29

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֶל-	מִירוּשָׁלַם	הַנְּבִיא	יֵרֵמְיָה	שְׁלַח	אֲשֶׁר	הַסֵּפֶר	דְּבָרָיו	וְאֵלֶּהָ	1
vers	de-Jérusalem	le-prophète	Jérémie	envoyer	qui	le-livre	paroles-de	et-térébinthe	
H0413	H3389	H5030	H3414	H7971			H1697	H0428	
כָּל-	וְאֵל-	הַנְּבִיאִים	וְאֵל-	הַכֹּהֲנִים	וְאֵל-	הַגּוֹלָה	זְקֵנָיו	יֹתֵר	
tout	et-vers	les-prophètes	et-vers	les-sacrificateurs	et-vers	l'exil	anciens-de	reste	
H3605	H0413	H5030	H0413	H3548	H0413	H1473	H2205		
			בְּבָבֶלָה:	מִירוּשָׁלַם	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר	הַגּוֹלָה	אֲשֶׁר	הָעָם	
			Babylone	de-Jérusalem	Nebucadnetsar	révéler	qui	le-peuple	
			H0894	H3389	H5019	H1540			

*Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone

וִירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	שָׂרֵי	וְהַסְרִיסִים	וְהַנְּבִיָּה	הַמֶּלֶךְ	יִכְנִיָּה	צָאָת	אַחֲרָיו	2
et-Jérusalem	Juda	princes-de	et-eunuque	le-roi	le-roi	sortir	après		
H3389	H3063	H8269	H5631	H1377	H4428	H3204	H3318		
					מִירוּשָׁלַם:	וְהַמְסַנֵּר	וְהַחֲרָשׁ		
					de-Jérusalem	et-le-tesson			
					H3389	H4525	H2796		

(après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),

צִדְקִיָּה	שְׁלַח	אֲשֶׁר	חִלְקִיָּה	בֶּן-	וְגִמְרִיָּה	שָׁפָן	בֶּן-	אֶלְעָשָׂה	בְּיַד	3
Sédécias	envoyer	qui	Hilkija	fils	et-son	Schaphan	fils	par-la-main		
H6667	H7971		H2518		H1587			H0501	H3027	
		ס	לְאמֹר:	בְּבָבֶלָה	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר	אֶל-	יְהוּדָה	מֶלֶךְ-
		(*)	dire	Babylone	Babylone	roi	Nebucadnetsar	vers	Juda	roi
			H0559	H0894	H0894	H4428	H5019	H0413	H3063	H4428

par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :

הַגְּלִיתִי	אֲשֶׁר-	הַגּוֹלָה	לְכָל-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	4
révéler	qui	l'exil	à-tout	Israël	Dieu	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	
H1540		H1473	H3605	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	
							בְּבָבֶלָה:	מִירוּשָׁלַם		
							Babylone	de-Jérusalem		
							H0894	H3389		

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone :

פְּרִי:	אֶת-	וְאָכְלוּ	גַּדְוָה	וְנִטְעוּ	וְשָׁבוּ	בְּתֵימָם	בְּנֵי	5
fruit	(*)	et-manger	jardin	et-planter	et-habiter	maison	son-fils	
H6529	H0853	H0398	H1593	H5193	H3427		H1129	

Bâissez des maisons et habitez-y ; plantez des jardins et mangez-en les fruits ;

בְּנוֹתֵיכֶם	וְאֵת	נָשִׁים	לְבָנֵיכֶם	וְקָחוּ	וּבָנוֹת	בָּנִים	וְהוֹלִידוּ	נָשִׁים	קָחוּ	6
filles	et-(*)	femmes	filles	et-prendre	et-filles	filles	et-enfanter	femmes	prendre	
H1323	H0853	H0802		H3947	H1323		H3205	H0802	H3947	
	תִּמְעַטוּ:	וְאֵל-	שֵׁם	וְרַבּוֹ-	וּבָנוֹת	בָּנִים	וְתִלְדֶנָּה	לְאֲנָשִׁים	תִּנוּ	
	[תמעטון]	et-vers	nom	et-multiplier	et-filles	filles	et-enfanter	à-hommes	donner	
	H4591	H0408	H8033		H1323		H3205	H0376	H5414	

prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas.

אֶל-	בְּעֵדָה	וְהִתְפַּלְלִי	שָׁמָּה	אֶתְכֶם	הַגְּלוֹתִי	אֲשֶׁר	הָעִיר	שְׁלוֹם	אֶת-	וְדַרְשׁוּ	7
vers	à-cause-de	et-prier	là	(*)	révéler	qui	la-ville	paix	(*)	et-chercher	
H0413	H1157	H6419	H8033	H0853	H1540			H7965	H0853	H1875	
				פ	יְהוָה	לְכֶם	בְּשְׁלוֹמָהּ	כִּי	יְהוָה		
				(*)	paix	(*)	paix	car	l'Éternel		
					H7965		H1961	H7965	H3068		

Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.

נְבִיאֵיכֶם	לְכֶם	יִשְׁיִאוּ	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	8
prophète	(*)	tromper	vers	Israël	Dieu	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	car	
H5030		H5377	H0408	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		
	מִחֲלָמִים:	אַתֶּם	אֲשֶׁר	חֲלֹמֹתֵיכֶם	אֶל-	תִּשְׁמְעוּ	וְאֵל-	וְקִסְמֵיכֶם	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר-	
	[מחלמים]	vous	qui	songe	vers	entendre	et-vers	[וקסמיכם]	milieu	qui	
				H2472	H0413	H8085	H0408	H7080	H7130		

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer ;

נְאֻם-	שְׁלַחְתִּים	לֹא	בְּשִׁמִּי	לְכֶם	וּנְבִיאִים	הֵם	בְּשִׁקֵּר	כִּי	9
oracle	envoyer	ne...pas	dans-mon-nom	(*)	prophétiser	ils	dans-le-mensonge	car	
H5002	H7971	H3808	H8034		H5012	H1992	H8267		
								יְהוָה:	
								(*)	l'Éternel
									H3068

car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel.

שָׁנָה	שִׁבְעִים	לְבָבְלִי	מְלֵאת	לְפִי	כִּי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי-	10
année	soixante-dix	à-Babylone	remplir	bouche	car	l'Éternel	dire	ainsi	car	
H8141	H7657	H0894	H4390	H6310		H3068	H0559	H3541		
הַמָּקוֹם	אֶל-	אֶתְכֶם	לְהָשִׁיב	הַטּוֹב	דְּבָרֵי	אֶת-	עָלֵיכֶם	וְהִקְמַתִּי	אֶתְכֶם	אֶפְקָד
le-lieu	vers	(*)	retourner	le-bon	paroles-de	(*)	sur	et-se-lever	(*)	visiter
H4725	H0413	H0853	H7725		H1697	H0853			H0853	
										הַזֶּה:
										ce
										H2088

Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque 70 ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu.

יְהוָה	נְאֻם־	עַל־יְכֶם	חָשַׁב	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמַּחְשְׁבָּת	אֶת־	יָדַעְתִּי	אֲנֹכִי	כִּי	11
l'Éternel	oracle	sur	penser	je	qui	dessein	(*)	connaître	je	car	
H3068	H5002		H2803	H0595		H4284	H0853	H3045	H0595		

וְתַקְוָה:	אֲחֵרִית	לְכֶם	לְתֵת	לְרָעָה	וְלֹא	שְׁלוֹם	מַחְשְׁבוֹת		
[וְתַקְוָה]	avenir	(*)	donner	à-mal	et-ne...pas	paix	dessein		
	H0319		H5414		H3808	H7965	H4284		

Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance.

וְשָׁמַעְתִּי	אֵלַי	וְהִתְפַּלְלִיתֶם	וְהִלַּכְתֶּם	אֵתִי	וְקִרְאתֶם	12
et-entendre	vers-moi	et-prier	et-marcher	moi	et-appeler	
H8085	H0413	H6419	H1980	H0853	H7121	

Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai ;

לְבַבְכֶם:	בְּכֹל־	תִּדְרֹשְׁנִי	כִּי	וּמְצֹאתֶם	אֵתִי	וּבְקִשְׁתֶּם	13
cœur	dans-tout	chercher	car	et-trouver	moi	et-chercher	
H3824	H3605	H1875		H4672	H0853	H1245	

et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur,

וְקִבַּצְתִּי	(שְׁבוּתְכֶם)	[שְׁבִיתְכֶם]	אֶת־	וּשְׁבַרְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	לְכֶם	וּנְמַצְאתִי	14
et-rassembler	captivité	captivité	(*)	et-retourner	l'Éternel	oracle	(*)	et-trouver	
H6908	H7622	H7622	H0853	H7725	H3068	H5002		H4672	

יְהוָה	נְאֻם־	שֵׁם	אֶתְכֶם	הִדְחִיתִי	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹמוֹת	וּמְכֹל־	הַגּוֹיִם	מְכֹל־	אֶתְכֶם
l'Éternel	oracle	nom	(*)	chasser	qui	lieu	et-de-tout	nation	de-tout	(*)
H3068	H5002	H8033	H0853	H5080		H4725	H3605		H3605	H0853

מִשְׁם:	אֶתְכֶם	הַגְּלוֹתִי	אֲשֶׁר־	הַמְּקוֹם	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהִשְׁבַּרְתִּי
de-nom	(*)	révéler	qui	le-lieu	vers	(*)	et-retourner
H8033	H0853	H1540		H4725	H0413	H0853	H7725

et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel ; et je rétablirai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.

כִּי	אָמַרְתֶּם	הַקִּים	לָנוּ	יְהוָה	נְבִאִים	בְּבִלְיָה:	ס	15
car	dire	se-lever	à-nous	l'Éternel	prophète	Babylone	(*)	
	H0559			H3068	H5030	H0894		

Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone !

כִּי־	וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	אֶל־	הַמְּלֹךְ	הַיּוֹשֵׁב	אֶל־	כִּסֵּא	דָּוִד	וְאֶל־	כָּל־	16
car	ainsi	dire	l'Éternel	vers	le-roi	habiter	vers	trône	David	et-vers	tout	
	H3541	H0559	H3068	H0413	H4428	H3427	H0413	H3678	H1732	H0413	H3605	

הָעָם	הַיּוֹשֵׁב	בְּעִיר	הַזֹּאת	אֲחֵיכֶם	אֲשֶׁר	לֹא־	יֵצְאוּ	אִתְּכֶם	בְּגוֹלָה:
le-peuple	habiter	dans-la-ville	cette	frère	qui	ne...pas	sortir	avec	exil
	H3427		H2063	H0251		H3808	H3318	H0854	H1473

Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité ; -

את	החרב	את	כֹּם	מִשְׁלַחַ	הַנְּנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	17
(*)	l'épée	(*)	en-eux	envoyer	me-voici	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	
H0853	H2719	H0853		H7971	H2009		H3068	H0559	H3541	

תֹּאכְלֶנָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשְּׁעָרִים	כַּתְּאֲנִים	אוֹתָם	וְנָתַתִּי	הַדְּבָר	וְאֵת־	הַרְעָב
manger	ne...pas	qui	[השערים]	figuier	eux	et-donner	la-parole	et-(*)	la-famine
H0398	H3808		H8182	H8384	H0853	H5414	H1698	H0853	H7458

מֵרַע :
de-mal
[H7455](#)

ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.

לְזַעֲנָהּ	לְזוּעָהּ	וְנָתַתִּים	וּבְדָבָר	בְּרָעָב	בַּחֶרֶב	אַחֲרֵיהֶם	וְרַדְפֹתִי	18
effroi	effroi	et-donner	et-dans- peste	par-la-famine	par-l'épée	après	et-poursuivre	
H2189	H2113	H5414	H1698	H7458	H2719		H7291	

וְלַחֲרָפָה	וְלִשְׂרָקָה	וְלִשְׁמֹנָה	לְאֵלֶּהָ	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	וְלְכָל
et-à-opprobre	et-objet-de-moquerie	et-désolation	à-térébinthe	le-pays	royaumes	à-tout
H2781	H8322	H8047	H0423	H0776	H4467	H3605

בְּכָל־
הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־
הַדִּיחֹתִים
שָׁם :
nom
chasser
qui
nation
dans-tout
[H8033](#) [H5080](#) [H3605](#)

Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste ; et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, - [et] à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai ;

שְׁלַחְתִּי	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	דְּבָרֵי	אֶל־	שָׁמְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר־	תַּחַת	19
envoyer	qui	l'Éternel	oracle	paroles-de	vers	entendre	ne...pas	qui	sous	
H7971		H3068	H5002	H1697	H0413	H8085	H3808		H8478	

נְאֻם־	שָׁמְעָתָם	וְלֹא	וְשַׁלַּחְתִּי	הַשָּׁקֵם	הַנְּבִאִים	עַבְדֵי	אֵת־	אֵלֵיהֶם
oracle	entendre	et-ne...pas	et-envoyer	se-lever-tôt	prophète	mon-serviteur	(*)	vers-eux
H5002	H8085	H3808	H7971	H7925	H5030	H5650	H0853	H0413

יְהוָה :
l'Éternel
[H3068](#)

parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.

בְּבַלְיָהּ :	מִירוּשָׁלַם	שְׁלַחְתִּי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹלָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבָר־	שָׁמְעוּ	וְאֵתָם	20
Babylone	de-Jérusalem	envoyer	qui	l'exil	tout	l'Éternel	peste	entendre	et-vous	
H0894	H3389	H7971		H1473	H3605	H3068	H1697	H8085		

ס
(*)

Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel !

21 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחָב בֶּן־ קוֹלֵיָהּ וְאֶל־
 et-vers [קוליה] fils [אחאב] vers Israël Dieu des-armées l'Éternel dire ainsi
[H0413](#) [H6964](#) [H0256](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

צְדָקְיָהוּ בֶּן־ מַעֲשֵׂיָהּ הַנְּבִיאִים לְכֶם בְּשֵׁמִי שִׁקְרָ וְהִנְנִי נָתַן
 donner me-voici mensonge dans-mon-nom (*) prophétiser Maaséja fils Sédécias
[H5414](#) [H2009](#) [H8267](#) [H8034](#) [H5012](#) [H4641](#) [H6667](#)

אַתֶּם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִכֶּם לְעֵינֵיכֶם :
 œil et-frapper Babylone roi Nebucadnetsar par-la-main vous
[H5221](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H3027](#) [H0853](#)

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéia, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux ;

22 וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל נְלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּבֶל לְאֹמֶר יִשְׁמָךְ
 placer dire à-Babylone qui Juda exil à-tout malédiction d'eux et-prendre
[H0559](#) [H0894](#) [H3063](#) [H1546](#) [H3605](#) [H7045](#) [H1992](#) [H3947](#)

יְהוָה כְּצְדָקְיָהוּ וְכַחֲבַב אֲשֶׁר־ קָלַם מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּאֵשׁ :
 par-le-feu Babylone roi [קלם] qui [וכאחב] [וכאחב] comme-Sédécias l'Éternel
[H0784](#) [H0894](#) [H4428](#) [H7033](#) [H0256](#) [H6667](#) [H3068](#)

et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu, -

23 יֵעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפוּ אֶת־ נְשֵׁי רְעֵיהֶם
 prochain femme (*) et-commettre-adultère en-Israël cadavre faire qui parce-que
[H7453](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5003](#) [H3478](#) [H5039](#) [H3282](#)

וַיְדַבְּרוּ וַיְדַבְּרוּ דָבָר בְּשֵׁמִי שִׁקְרָ לְאוֹ אֲשֶׁר צִוִּיתִם וְאֲנֹכִי הוֹדִיעַ
 connaître et-je commander ne...pas qui mensonge dans-mon-nom peste et-parler
[H3045](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3808](#) [H8267](#) [H8034](#) [H1697](#) [H1696](#)

(הִוְדִיעַ) וְעַד נְאֻם־ יְהוָה : ס
 connaître et-jusqu'à oracle l'Éternel (*)
[H3068](#) [H5002](#) [H5707](#) [H3045](#)

parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלְמִי תֹאמַר לְאֹמֶר :
 dire dire Néhélam Schémaeja et-vers
[H0559](#) [H0559](#) [H5161](#) [H8098](#) [H0413](#)

Et parle à Shemiah, le Nékhélamite, disant :

25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר יֵעַן אֲשֶׁר אָתָּה שְׁלַחְתָּ
 envoyer tu qui parce-que dire Israël Dieu des-armées l'Éternel dire ainsi
[H7971](#) [H3282](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּשֵׁמֶךָ סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־ צְפַנְיָה בֶּן־
 fils Tsephania et-vers à-Jérusalem qui le-peuple tout vers livre nom
[H6846](#) [H0413](#) [H3389](#) [H3605](#) [H0413](#) [H8034](#)

מַעֲשֵׂיָהּ הַחֲתָן וְאֶל־ כָּל־ הַחֲתָנִים לְאֹמֶר :
 dire les-sacrificateurs tout et-vers le-sacrificateur Maaséja
[H0559](#) [H3548](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3548](#) [H4641](#)

Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéia, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant :

בֵּית	פְּקָדִים	לְהִיֹּת	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	תַּחַת	כֹּהֵן	וְנָתַן	יְהוָה	
maison	[פְּקָדִים]	être	le-sacrificateur	[יְהוֹיָדָע]	sous	sacrificateur	donner	l'Éternel	
	H6496	H1961	H3548	H3077	H8478	H3548	H5414	H3068	
וְאֵל-	הַמְדַפְּכֶת	אֶל-	אֵתוֹ	וְנָתַתָּה	וּמְתַנְבֵּא	מְשַׁנֵּעַ	אִישׁ	לְכֹל-	יְהוָה
et-vers	renversement	vers	lui	et-donner	et-prophétiser	[מְשַׁנֵּעַ]	homme	à-tout	l'Éternel
H0413	H4115	H0413	H0853	H5414	H5012	H7696	H0376	H3605	H3068

הַצִּיֵּןקֶ:
[הַצִּיֵּןקֶ]
[H6729](#)

L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoiada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan ;

לְכֹם:	הַמְתַנְבֵּא	הָעֵנִיתִי	בִּירְמְיָהוּ	נְעִרְתָּ	לֹא	לְמָה	וְעַתָּה	
(*)	prophétiser	[הָעֵנִיתִי]	dans-Jérémie	réprimande	ne...pas	à-quoi	et-maintenant	
	H5012	H6069	H3414	H1605	H3808	H4100	H6258	

et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ?

בָּתַיִם	בְּנֵי	הִיא	אָרְכָה	לְאֹמֵר	בְּבָבֶל	אֵלֵינוּ	שְׁלַח	כֵּן	עַל-	כִּי
maison	son-fils	elle	[אָרְכָה]	dire	Babylone	vers-nous	envoyer	ainsi	sur	car
	H1129	H1931	H0752	H0559	H0894	H0413	H7971			
				פְּרִיָהוּ:	אֶת-	וְאָכְלוּ	גַּדְוֹת	וְנִטְעוּ	וְשָׁבוּ	
				fruit	(*)	et-manger	jardin	et-planter	et-habiter	
				H6529	H0853	H0398	H1593	H5193	H3427	

parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des maisons, et habitez-y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. -

יְרֵמְיָהוּ	בְּאָזְנֵי	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	אֶת-	הַכֹּהֵן	צְפַנְיָה	וַיִּקְרָא	
Jérémie	aux-oreilles-de	ce	le-livre	(*)	le-sacrificateur	Tsephania	et-appeler	
H3414	H0241	H2088		H0853	H3548	H6846	H7121	

פֶּ:
(*)
הַנְּבִיאַ:
le-prophète
[H5030](#)

Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

לְאֹמֵר:	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	יְהוָה	דְּבַר-	וַיְהִי	
dire	Jérémie	vers	l'Éternel	peste	et-il-arriva	
H0559	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

הַנְּחֵלָמִי	שְׁמַעְיָה	אֶל-	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לְאֹמֵר	הַגּוֹלָה	כֹּל-	עַל-	שְׁלַח
Néhelam	Schémaeja	vers	l'Éternel	dire	ainsi	dire	l'exil	tout	sur	envoyer
H5161	H8098	H0413	H3068	H0559	H3541	H0559	H1473	H3605		H7971
אֲתֹכֶם	וַיִּבְטַח	שְׁלַחְתִּיו	לֹא	וָאֲנִי	שְׁמַעְיָה	לְכֹם	נִבֵּא	אֲשֶׁר	יַעַן	
(*)	et-se-confier	envoyer	ne...pas	et-je	Schémaeja	(*)	prophétiser	qui	parce-que	
H0853	H0982	H7971	H3808	H0589	H8098	H5012			H3282	

עַל-
שִׁקְרָ:
mensonge sur
[H8267](#)

Fais savoir à tous ceux de la transportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge ;

וְעַל-	הַנְּחֵלָמִי	שְׁמַעֲיָה	עַל-	פָּקַד	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	
et-sur	Néhélam	Schémaeja	sur	visiter	me-voici	l'Éternel	dire	ainsi	c'est-pourquoi	
	H5161	H8098			H2009	H3068	H0559	H3541		
וְלֹא-	הַזֶּה	הָעָם	בְּתוֹךְ-	וַיֹּשֶׁב	וְאִישׁ	לוֹ	יְהוָה	לֹא-	וְרַעְיוֹ	
et-ne...pas	ce	le-peuple	au-milieu-de	habiter	homme	à-lui	être	ne...pas	semence	
H3808	H2088		H8432	H3427	H0376		H1961	H3808	H2233	
דָּבַר	סָרָה	כִּי-	יְהוָה	נְאֻם-	לְעַמִּי	עָשָׂה-	אֲנִי	אֲשֶׁר-	בְּטוֹב	יִרְאֶה
peste	rébellion	car	l'Éternel	oracle	à-mon-peuple	faire	je	qui	dans-bon	voir
H1696	H5627		H3068	H5002			H0589			H7200
								ס	יְהוָה:	עַל-
								(*)	l'Éternel	sur
									H3068	

à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple , car il a parlé de révolte contre l'Éternel.